

ción de textos fundamentales de la poesía y de la novela del siglo veinte, realizando de éste un trazado que sirve para transitarlo y comprenderlo mejor—, sino también la lectura que mira al futuro desde la dimensión en la que parece que hoy hemos penetrado. Parece —dice Beccaria— que se ha producido hoy una mutación antropológica por la que ya no hay espacio para lo sublime ni para lo popular, aun siendo la cualidad «contadina» y la hiperliterariedad las raíces de nuestra cultura. Y desde esta perspectiva, en nuestro autor la duda alterna con la esperanza, la perplejidad con la necesidad.

Rosario SCRIMIERI

Hermann W. HALLER: *The other Italy, The Literary Canon in Dialect*, Toronto, University of Toronto Press, 1999, 377 pp.

En Canadá y con el aval de un merecido premio, concedido por la *Modern Language Association of America*, ha aparecido en 1999 el volumen del profesor Hermann W. Haller del Queens College, City University de Nueva York: *The Other Italy. The Literary Canon in Dialect*. Como el título deja fácilmente entender, su objetivo es llevar a cabo una ordenación canónica (!) de la muy extensa y a menudo destacada producción literaria que, en Italia, no se ha acogido al modelo expresivo del toscano, en primer lugar, y del italiano unitario después. El volumen es el resultado de un esfuerzo de documentación y recopilación de textos que, al margen a menudo, de la tutela de academias e instituciones (de ahí nuestra sorpresa ante la elección del término canon, en una acepción evidentemente propia de su significado en el uso anglosajón y no europeo) ha seguido nutriendo una vertiente de expresión lingüística y literaria destacadamente dinámica, aunque relegada con frecuencia, también pero no sólo, por lo elevado de la complejidad que requiere el estudio de un material que sugiere la necesidad de explorar territorios lingüísticos, sociolingüísticos y antropológicos alejados del territorio que el canon del sistema literario no dialectal ocupa. La concepción y la redacción de la obra con un planteamiento como este es un proyecto que se integra plenamente en la línea de la trayectoria investigadora del profesor Haller, autor de abundantes materiales de trabajo en el campo de la literatura dialectal y de una monografía dedicada a la poesía dialectal italiana y su traducción, publicada en 1986: *The Hidden Italy. A Bilingual Edition of Italian Dialect Poetry*, Wayne State university Press, Detroit. A pesar de representar, por tanto, el volumen que comentamos un nuevo tramo natural en el desarrollo de un cometido de investigación sólidamente fundado, el alcance del esfuerzo del presente volumen lleva aparejado, en su planteamiento y desarrollo, un intenso esfuerzo de concepción y realización, y una penosa siempre y arriesgada en ocasiones, tarea de consulta y recopilación de la que puede ser buena muestra el sincero y expresivo adverbio que acompaña a la siguiente información relativa a las sedes documentales de la investigación, a la hora de elaborar el repertorio de textos seleccionados:

Most of the research in individual texts was carried out during lengthy periods of study at these two libraries (The Biblioteca Nazionale in Florence and of The New York Public Library) (p.73).

La obra en general se inscribe en una línea de investigación activa en el mundo anglosajón de corte etnolingüístico; una línea que aplica sus esfuerzos a la recuperación de

la diversidad de contenidos lingüísticos y literarios inscritos en culturas no necesariamente nacionales. Repetidas afirmaciones a lo largo del volumen informan de este sentido en su concepción. Algunas, como las que siguen, expresan con claridad este concepto mejor que cualquier posible glosa. Así en la *Introduction*:

This ambitious broad panorama is not without risks and potential pitfalls. First, there can be no intention of a claim for 'completeness.' Rather the aim must be to gather some of the canon's most representative moments and expressions. As a resource guide to further study and research, the book is an invitation to reading outside the 'official' mainstream canon, to new ecdotic endeavours, and to a more generous symposium between dialectological and literary efforts. The comparison of regional traditions through time encourages a reflection on the diverse functions and uses made of the literary dialect, from its close mimesis to its creative deformation. This book grows out of my own love and admiration for cultural and encourages a reflection on the diverse functions and uses made of the literary dialect, from its close mimesis to its creative deformation. The outcome ought to further intraregional understanding of the different cultural and ethnic traditions through a documentation of an anthropologically fascinating and diachronically ever-shifting literary output. It also ought to contribute to the appreciation of the reciprocal interactions between centre and periphery, and ultimately lead to a redefinition of the Italian literary canon. If literature mirrors the collective human experience of a civilization, the dialect canon must not only be included as an integral part of the monument; it could also serve to highlight unity through diversity (p.8).

De la misma manera, en el *Preface*, se puede leer:

This book grows out of my own love and admiration for cultural human diversity and, more specifically, for the plurilingual Italy and the riches that are born from the unique dualism between the Tuscan standard and the concert of dialects. In its relevance to both literature and linguistics scholars, as well as to other disciplines, this book ought ultimately to build bridges between regions, provoke curiosity for little-known aspects of dialect culture, help preserve an important linguistic heritage, and bring fresh insights for the pursuit of literary studies. While becoming familiar with the regionally defined genius of Italy's literary landscape, the reader may gain a new awareness of an underlying universality of genres, themes, forms, and human plights (p. X).

La obra tiene como objetivo trazar un compendio de un repertorio de escritura literaria opuesto y paralelo a la línea más tradicional del sistema literario en italiano no dialectal, y se propone lograr esta finalidad a través de los diferentes dialectos de las distintas regiones de Italia, a lo largo de cinco siglos, desde el Renacimiento, que fijó las pautas de la que habría de ser la norma del italiano literario, hasta nuestros días. La división, perfectamente ilustrada, a través de las regiones de Italia, además de ser una guía necesaria para la ordenación del material tratado, cumple además el objetivo de arrojar luz, a través de un inusual esfuerzo, sobre el carácter compuesto, intensamente plurilingüístico y pluricultural, de la realidad lingüística y literaria italiana. Con una base bibliográfica irreprochable y fruto también del contacto con los más destacados lingüistas y especialistas contemporáneos del mundo académico italiano, la obra, extenso resumen informativo e inestimable base de consulta, se divide en dos partes muy definidas. La primera se propone un recorrido y síntesis, rápido pero suficientemente informado, de lo más relevante de la compuesta situación lingüística italiana, según una trayectoria histórica que, más que apresurarse por desprenderse del lastre que supone la convivencia del ita-

liano literario con las lenguas y dialectos que junto a él se desarrollaron, busca integrar en el discurso de la evolución de la lengua italiana, el desarrollo paralelo de otras tradiciones etnolingüísticas, a través del estudio de los aspectos históricos y teóricos del problema.

La segunda parte, más extensa, según el criterio que hemos venido adelantando y basándose, por otra parte, en un magisterio consolidado (baste citar a Francesco Bruni y su monumental: *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali* (1994), dibuja, suma y comenta lo más destacado de la producción literaria dialectal según un criterio geográfico plenamente justificado. Dentro de cada apartado regional, además, la producción literaria está ordenada según un útil criterio de géneros. En el curso del volumen, que alcanza un alto grado de propiedad analítica y documental, raras son las expresiones, algo ingenuamente altisonantes, más propias de un lenguaje académico que no es el más cercano a nosotros. Así, llama la atención alguna expresión como la que, referida a *I Promessi Sposi*, sostiene que «The novel became a sort of linguistic gospel in the years of unification» (p.13).

Otros posibles casos como éste bien pueden ser considerados tachas sin importancia en una obra que, sin duda, deberá pasar a ser un inestimable material de referencia, fruto de una dedicación al italianismo, en el área anglosajona, eminentemente activa y rigurosa. Su propósito, ilustrar, a través de una ordenada consideración, otros resultados literarios en Italia, pretende también sugerir el sentido de la existencia de una necesidad de orientación, sobre todo, que la lengua nacional no pudo desempeñar de manera plena en la literatura no dialectal, y que buscó refugio así, en una expresión más cercana al entorno natural y familiar de una lengua no normalizada. La línea del profesor Haller sigue por tanto la conocida teoría que Contini enunciara ya en 1963 y a la que se han acogido, desde entonces, los más destacados estudiosos de la materia que el autor de este libro, sin aquí citar con detalle, contribuye también a difundir. De tal manera, la riqueza literaria de otros resultados lingüísticos en dialecto y con una acertada expresión del profesor Haller sería deudora del siguiente principio:

Although one may easily find the diverse patterns of literary expressions in Tuscan replicated in the dialect canon, in very broad terms the dialect tends to be inflected with realism, as the language of anger and curse, of social protest and transgression, and also as the language of play and satire, of buffoonery and plebeian mockery, celebrating life in a feast of tongues. Some of the best and most genuinely credible dialect masterpieces tend to confirm this tenet of strongly connotated literary (p. 17).

A pesar de todo y como el autor del libro se detiene a señalar al final de la introducción a su obra, la relación entre italiano y dialecto, en sus expresiones literarias, lejos de ofrecer un panorama de contraste y oposición, está dotada de un fuerte componente dialógico que sólo espera arrancar de su condición subordinada al dialecto, para descubrir nuevas relaciones de comunicación e interdependencia:

Dialect literature constitutes a profoundly truthful aspect of Italy's literary civilization, with its roots in regional traditions. As such it offers an enrichment of the Italian literary genius, in its unbridled dynamic creativity across regional expression. It is also indirectly a celebration of the Tuscan masters and masterpieces in Tuscan, and of similar values, tastes, and shared beliefs (p. 22 ).

Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO